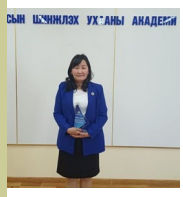
2021

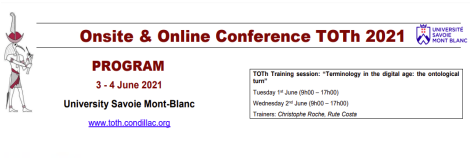
Infoterm Annual Report 2021

INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE FOR TERMINOLOGY

CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATION POUR LA TERMINOLOGIE

INTERNATIONALES INFORMATIONSZENTRUM FÜR TERMINOLOGIE





0	Foreword	2
1	Standardization	2
2	UNESCO Related Activities	4
3	Cooperation with European Institutions	4
4	Activities in Cooperation with Members	5
5	Activities in Cooperation with Special Relations	11
6	Association Matters	12
7	Conference Activities	12
8	Publications	12

ISO

DPI·NGO Department of Public Information Non-Governmental Organizations

UNESCO

0 FOREWORD

Over the year 2021, the activities of the Infoterm Secretariat were focused on:

- Supporting ISO/TC 37 *Language and terminology* standardization activities in general while concentrating on a few standards under development or revision, (*See Section 1*)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (*See Section 2*)
- Cooperation with European institutions, (*See Section 3*)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community. (*See Sections 4 and 5*)

To ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in some of the standardization, project, conference, and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken by or in cooperation with Infoterm Members or Special Relations.

1 STANDARDIZATION

1.1 ISO/TC 37 Language and Terminology

Infoterm is active in standardization activities in various constellations at different levels. At international level standardization activities take place in the international standardization organizations as well as in standard setting intergovernmental organizations. Besides its role as liaison in several technical committees in the framework of the International Organization of Standardization (ISO), Infoterm also contributes to standardization activities at European and national level. In general terms, Infoterm:

- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks,
- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Represents ISO/TC 37 in some of its liaisons, in project consortia, pertinent activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities.

1.1.1 ISO/TC 37 and its sub-committees

The Infoterm Secretariat itself and experts of Infoterm Members are involved in the standardization activities of all sub-committees of ISO/TC 37. Still under Covid-19 exigencies all plenary meetings took place through teleconferencing in June or July 2021. ISO/TC 37 itself and its SCs have flourished over the years in terms of standardizing activities, numbers of experts engaged, and participating organizations, such as national member bodies (NMB) or organizations in liaison. The following is a brief update of standardization activities in ISO/TC 37.

Two working groups directly under ISO/TC 37 continued work on:

- ISO/WD 24495-1 *Plain Language — Part 1: Governing Principles and Guidelines* (ISO/TC 37/WG 11) originally initiated by the International Plain Language Federation and officially proposed by Standards Australia (SA)
- ISO/CD 24183 *Technical communication – Vocabulary* (ISO/TC 37/WG 10)

The SCs of ISO/TC 37 continue working on the standards falling under their respective scope:

- **ISO/TC 37/SC 1** *Principles and methods* is the stakeholder of six basic standards. In 2021 it substantially advanced the revision of the most fundamental standard of ISO/TC 37, namely ISO 704 *Terminology work – Principles and methods.*
- **ISO/TC 37/SC 2** *Terminology workflow and language coding* with its five WGs is developing new standards and revising one of the 14 existing ones *(see 1.2)*.
- **ISO/TC 37/SC 3** *Management of terminology resources* with four WGs is embarking on new standardization activities while revising existing standards, which adds up to twelve standards.
- **ISO/TC 37/SC 4** *Language resource management* having eight WGs at present is the busiest SC with 32 published ISO standards and several new standards under development.
- **ISO/TC 37/SC 5** *Translation, interpreting, related technology* with six groups and more than 20 standards under development or revision can boast of an impressive number of experts and the highest number of participating or observing ISO NMBs (national member bodies) in ISO/TC 37.

1.2 Standards directly related to "language" and "human communication"

Work on the following standards taking place in ISO/TC 37/SC 2 resulted in significant new progress:

- **ISO/TC 37/SC 2/JWG 7** *Revision of ISO 639* (joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4) has largely achieved the revision of ISO 639-4 *Code for the representation of individual languages and language groups – Part 4: General principles, rules and guidelines*.
- **ISO/TC 37/SC 2/WG 1** *Language varieties* largely finalized ISO/DTR 21636 *Description and identification of language varieties* and considers splitting up this standard into three parts of a new ISO 21636 series under the title *Language Coding — A framework for language varieties.*

While the revision of ISO 639-4 is nearing completion, a discussion concerning ISO 639-4 in relation to the other parts of the ISO 639 series took place. The question was raised, whether a printed (or electronically published) version of the ISO 639 code tables would still be useful, as the ISO Language Code is continuously updated by three Registration authorities (RA), namely Infoterm (Part 1), Library of Congress (Parts 2 and 5), and SIL International (Part 3) in the respective databases accessible online. As these databases will always show the latest version of the ISO 639 Language Code and considering that all language identifiers belong to one consistent and coherent language code, it was resolved that the sets of language identifiers of ISO 639 will not be published in the form of static code tables any longer.

The revised ISO 639-4 comprises and harmonizes as well as extends all textual provisions of all parts of the ISO 639 series. Therefore, it was resolved that ISO 639-4 once the revision is completed become ISO 639 and the other parts of the series be withdrawn. The sets of language identifiers will continue to be integral part of the future ISO 639. The maintenance of the ISO 639 Language Code will be assumed by a Maintenance Agency (ISO 639/MA) based on harmonized terms of reference ensured by the existing RAs continuing their important function as Language Coding Agencies (LCA).

Discussions concerning the nature of ISO/DTR 21636 resulted in a proposal to split the document into three parts: ISO 21636-1 *Terminology*, ISO 21636-2 *Language coding – A framework for language varieties – Part 2: Description of the framework*, and ISO 21636-3 *Indication of language varieties*. These standards will also pave the way for a methodology to identify and describe (temporarily or permanently) acquired or congenital communication constraints falling under the "communicative functioning dimension" in ISO/DTR 21636 complying with "section d3" of WHO's *International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF)*. Section d3 covers non-verbal communication with or without the use of communication devices and techniques.

Persons with one or the other communication constraint are confronted with a severe barrier against inclusion in all fields of social life, including education – not to mention standardization activities. Only about 5% of information on the Web is fully compliant to web accessibility standards (including the user interfaces of access devices). Thus, only about 50% of EU citizens have unimpeded access to written (viz. displayed or printed) information. This corresponds to the statement in ITU-T F.791 whereby "content accessibility delivered by an audiovisual media solution... [to be] differentiated from the solution's interface accessibility...". Therefore, the efforts of ISO/TC 37 to consider eAccessibility and eInclusion in its standardization activities are of high societal importance.

1.3 43rd MoU/MG meeting in Geneva, on 1/2 December 2021

The Management Group (MoU/MG) of the "ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce" held its 2021 meeting online. Mr Galinski reported on the nature of "comprehensive content interoperability" becoming a topical issue of standardization in several ISO/TCs – including ISO/TC 37. Comprehensive content interoperability first refers to structured content (also called structured information or structured data) and increasingly requires generic standards applying to all kinds of structured content. This necessitates standards on metadata, data structures and H-M user interfaces covering also different modalities of interhuman communication, such as those necessary for the communication with or among persons with disabilities

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

In 2021, the UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Promotion of UNESCO activities related to language, eAccessibility&eInclusion and education,
- Standardization issues with respect to comprehensive content interoperability, *(see also 1.3)*
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1 Promotion of UNESCO-related activities

Infoterm continues to report on a regular basis on UNESCO activities (such as events, publications, meetings) related to language, eAccessibility&eInclusion, and education under the point of view of multilingualism, language and terminology planning, structured content, preservation of digital content, linguistic and cultural heritage, legal issues related to the above, etc.

2.2 Accessibility and standardization

UNESCO is one of the major stakeholders of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), especially concerning aspects of education, access to information, accessibility of ICTs. Infoterm frequently refers to UNESCO when promoting eAccessibility&eInclusion of public information (including terminology databases in the public domain), linked open data, etc.

2.3 Cooperation with National Commissions (NatCom) for UNESCO

In cooperation with UNESCO NatComs, Infoterm continued to regularly engage in the activities of:

- Council for German-Language Terminology (RaDT),
- Austrian and other National Commissions for UNESCO.

As an example, the Georgian National Commission for UNESCO upon the initiative of Infoterm supported the translation into Georgian and publication of the “Guidelines to Terminology Policies by the Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia in 2021.

3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects, such as TRIPS *(see 3.1)* and LITHME *(see 3.2)*,
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm *(see 3.3)*.

3.1 Cooperation with AAATE in the EU project “TRIPS”

In the EU project TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction (TRIPS) Infoterm experts continued to collaborate with the Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE) contributing to investigations on standardization activities in the fields of eAccessibility and eInclusion focused on mobility aspects of persons with disabilities in public transport.

3.2 Participation in the EU project LITHME

Infoterm continued to participate in numerous activities of the working groups of the EU project Language in the Human-Machine Era (LITHME). On 18 May 2021, LITHME published an open access report *The Dawn of the Human-Machine Era. A Forecast of New and Emerging Language Technologies* which describes a range of technologies that are about to transform the way we use and think about language. The report brings together insights from specialists in the fields of language technology and linguistic research. It was authored by researchers from all eight working groups of LITHME each focusing on one of the eight different key areas: 1. *Computational Linguistics*, 2. *Language and law*, 3. *Language rights*, 4. *Language diversity, vitality, and endangerment*, 5. *Language learning and teaching*, 6. *Ideologies, beliefs, attitudes*, 7. *Language work, language professionals*, and 8. *Language variation/change/contact, pragmatics, interaction (see INL 161/162).*

3.3 Participation in EU consultations and related activities

As in previous years, Infoterm engaged in several official consultation initiatives of the EU Commission.

4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH Members

4.1 International

4.1.1 TermNet – International Network for Terminology

The 39th International Terminology Summer School (TSS 2021) took place completely online 1~4 July 2021 jointly organized by TermNet Ltd., a subsidiary of TermNet, and the Centre for Modern Languages BME (Budapest University of Technology and Economics). The focus this year was on terminology management for translation. Participation in the TSS qualifies participants to obtain two different International certificates for terminology and translation professionals: The "European Certificate for Terminology Professionals" (also known as the "Terminology Driving Licence), issued by the European Certification and Qualification Association (ECQA©) and the new "Certificate for Post-editors of Machine Translation Output", developed by the Language Industry Certification System (LICS) at the Austrian Standards International (ASI), in cooperation with TermNet. Together with the Center of Translation Studies of Vienna University, Infoterm organized the Pre-TSS 2021 workshop on "Terminology Networks and Policies: Terminology Planning and Strategies" on 30 June 2021. *(See also 4.3.3)*

4.1.2 TermCoord – Terminology Coordination Unit of the European Parliament

In 2021TermCoord participated in several conferences online, such as the 4th International Conference on Terminology: Scientific, administrative and educational dimensions of terminology (21~22 October 2021, Vilnius, Lithuania), the COMTecnica Conference (6~7 October, Rimini, Italy) and the Lexicology Terminology and Translation Conference (4~5 November, 2021, Naples, Italy). In these conferences TermCoord presented advances in the project Terminology without Borders as well as the new features of the European Terminology Database IATE.

TermCoord, represented by Rodolfo Maslias and Angelica Marino, also took part in the European Terminology Summit (25 November 2021) organized by the European Association for Terminology (EAFT). They presented the activities related to the project Terminology without Borders, which continues to nurture cooperation with students and professors from all over the world. This cooperation project was also presented to the participating universities of Trieste, Thessaloniki, and Lisbon.

4.1.3 EAFT – European Association for Terminology

The 10th EAFT Terminology Summit themed "*Terminology in Challenging Circumstances"* was held online on 25/26 November 2021. It was jointly hosted by the Gaois research group at Fiontar & Scoil na Gaeilge and the School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS). There were 17 talks and 10 poster presentations, 108 registered participants took part in lively discussions on: crisis terminology; terminology in minoritized, second, or endangered languages; the challenges of group term work; and terminology on different budgets. Abstracts for all talks as well as posters are available on the website https://eaft2020.gaois.ie/en/programme

The EAFT general assembly took place on 25 November in connection with the Summit.

4.1.4 AAATE – Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe

AAATE together with the Global Alliance of Assistive Technology Organizations (GAATO), and the World Intellectual Property Organization (WIPO), organized a series of three workshops via Zoom (16, 23, and 30 April 2021). The aim of the workshops was to explore how emerging technologies are shaping the landscape of the assistive technology (AT) field. Each workshop focused on a specific area of AT application, including communication, cognition, and self-care.

The 16th International AAATE Conference planned for September 2021, was cancelled due to the Covid-19 situation and re-scheduled to be held in conjunction with the International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP) in Lecco (Italy), 11~15 July 2022.

4.1.5 FIT – International Federation of Translators

Many FIT member associations held successful conferences in 2021, whether onsite, hybrid, or online, such as KATI (Korean Association of translators & Interpreters), OTTIAQ (e Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), and CTPCBA (Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires). FIT also initiated an awareness campaign about the strengths and limitations of raw MT output, in line with the statement of the President of FIT: "MT is an amazing tool, but its benefits and use cases should not be oversold." A milestone of the campaign was the panel discussion on raw MT at AsLing's 43rd annual Translating and the Computer conference held 16~18 November 2021.

FIT Regional Centres also continue to be active. The FIT Latin America Regional Centre (FIT LatAm) held its annual general meeting on 23 October. Among the topics of interest to the participants the format, frequency, and formalities of the Centre's webinars were discussed, and measures adopted to optimize them in 2022. The chair also reviewed the major achievements of the past year, including the amendment and adoption of the new (now more aligned with those of other FIT Regional Centres') regional bylaws, the drafting of the social media Policy and the first Code of Ethics for associations in the region, and the signing of a cooperation agreement with the International Authors Forum (IAF). Members also voted in favour of organizing the first Latin American Virtual Forum on Translation and Interpreting and scheduled for April 2022. The next FIT LatAm general meeting will take place in Varadero (Cuba) in the days leading up to the FIT World Congress in June 2022.

The elected board of the FIT Europe Regional Centre called upon all members to watch emerging trends for better understanding what is going on both inside and outside the translation and interpreting bubble. To this end, the Board encourages member associations as well as individual translators and interpreters to act as the eyes and ears of FIT Europe.

4.2 The Americas

4.2.1 GITT (Colombia)

The Research Group on Terminology and Translation (GITT) of the University of Antioquia (UdeA) and the Colombian Network of Terminology (COLTERM) in cooperation with other national and international institutions finalized the research project Precisión Conceptual en el Marco de la Salud Sexual (PCMSS) [Conceptual precision in the framework of the sexual health] which focuses on women victims of sexual violence occurred in the Colombian armed conflict. 15 videoconferences recorded with the participation of representatives of various invited communities constitute part of the project results.

Dr Maria Cecilia Plested, project coordinator, also organized workshops for the revision of the concept entries developed by the project. The terms and definitions or explanations representing these concepts were developed in such a way that they were understandable to all addressed target groups involved. Mr. Galinski and Ms. Giraldo participated in the evaluation of these concept entries.

The coordinator of GITT and president of Colterm, Dr. Maria Cecilia Plested, continues representing Infoterm in DIN activities and some ISO TC/37 working groups by participating in virtual meetings, reviewing materials and responding to specific actions required.

Supported by GITT, a talent academy for undergraduates or postgraduates of German studies was organized for academic exchange with Germany, Austria and Switzerland at the University of Antioquia's Faculty of Education. Besides, GITT and Colterm supported academical activities with translators and conference interpreters for English and German and continue the good cooperation with Dr. Juan Carlos Díaz at EAFIT.

4.2.2 EAFIT (Colombia)

In 2021, the multicultural management academic area at EAFIT's Department of International Business (IB) of the Business School continued the development of the Research Project SBVR-EAFIT, a Multilingual Terminology Dictionary for fields of International Business. This project counts on the founder of the Semantics of Business Vocabulary and Business Rules (SBVR), Mr. Donald Chapin, as well as the doctoral student Sergi Casals and the IB undergraduate student, Valentina Duran Gil.

The cooperation activities in conjunction with T&SCIT 2018 resulted in the book publication *Pedagogías de la armonización conceptual para la comunicación especializada* [*Pedagogies of conceptual harmonization for specialized communication*]. Dr Juan Carlos Díaz contributed the chapter "Economic integration and its influence on building societies free from armed conflict".

In 2021, Dr Díaz also became Managing Editor of the online Journal *Mundo Asia Pacifico*.

4.3 Asia

4.3.1 APLL – Academy of Persian Language and Literature

The Academy of Persian Language and Literature (APLL) continued its broad range of activities in 2021. Currently, there are 58 active specialized terminology committees and coordination councils in different domains under its Terminology Department. During the last couple of years:

a) The President and directors of the Afghan Academy of Sciences (AAS) visited the APLL to exchange experiences and enhance mutual cooperation. AAS received several collections of the *Encyclopaedia of Persian Language and Literature*, compiled by APLL in twelve volumes.
b) APLL approved Persian equivalents for nearly 2,200 foreign terms in different domains and published eight volumes of approved terms in the fields of: automotive parts and components, psychology, archaeology, physics, polymer, plant sciences, transportation, and earth sciences (about 1000 approved terms in each field).
c) The Research Center for Terminological Studies (RCTS) welcomed a new intake of master's students in terminology science.
d) APLL produced a number of radio/TV programs and messages for social media channels (including Facebook, Telegram, Instagram and Twitter) to promote public awareness of terminology science as well as the Persian equivalents for foreign terms.
e) APLL in charge of the secretariat of ISIRI/ISO/TC37 continues with its role to disseminate Persian equivalents for foreign terms. Three ISO/TC37 standards were translated into Persian.

4.3.2 LSI – Linguistics Society of Iran

The Linguistics Society of Iran (LSI – in Persian: انجمن زبان‌شناسی ایران) was founded in Tehran (Iran) in 2001 and was recognized as an academic society by the Iranian Ministry of Science, Research, and Technology in 2004. Its objectives and activities include the promotion of linguistic and cultural research in Iran, collaboration with academic and research centers in projects related to linguistics and language studies, providing educational, research and technical services at national and international levels, organizing and hosting local, regional, and international conferences, as well as publishing books, journals and newsletters. LSI has 10 subcommittees on: *Phonetics and Phonology, Morphology, Cognitive Linguistics, Forensic Linguistics, Lexicography, Psycholinguistics, Semiology, Discourse Analysis, Sociolinguistics, Teaching Persian.*

Language and Linguistics is LSI's open-access journal which publishes original and high-quality peer-reviewed research papers in a wide range of subfields of linguistics and related disciplines. The journal has published 29 issues in print and online editions to this date. The newsletter of LSI is regularly published online, too.

The members of LSI are also members of the terminology assembly and linguistic terminology committee of the above-mentioned APLL. They teach courses, such as foundations of terminology, advanced terminology, and schools of terminology in the MA program on terminology. LSI further collaborates with the National Standardization Committee at the APLL and the Iranian National Standardization Organization (INSO) in translating and localizing linguistic standards.

4.3.3 ILL – Mongolian Academy of Sciences: Institute of Language and Literature

ILL celebrated its 100th anniversary in 2021. On 2 November 2021, a virtual welcome day took place at which various presentations and messages were shared with the community. The official celebration of the anniversary was held on 10/11 December 2021. In this framework, ILL held the international conference Current State and Future Perspective of Mongolian Language and Literature Studies

dedicated to the 100th anniversary of the Institute of Sutras and Scripts (presently at the Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences). Mr. Galinski sent a welcoming video message to congratulate ILL on its anniversary.

ILL members continue to develop their terminology repository and pertinent research activities as well as to participate in national and international conferences. In partnership with the University of Vienna, ILL participates in the project Terminology Planning Strategy and Terminology Infrastructure for Mongolia to Support Scientific and Educational Development and Innovation granted by the Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research OEAD. In the framework of this project and with the cooperation of Infoterm and TermNet, the Pre-TSS workshop *"Terminology Networks and Policies: Terminology Planning and Strategies"* was held on 30 June 2021 (*see also 4.1.1*).

4.3.4 CNCTST – China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

Among its manifold activities CNCTST published a series of books on terminology theory translated from Russian, German and English into Chinese, and books about research on Chinese terminology studies in 2021. The book *Terminologie in Theorie und Praxis* [*Terminology in Theory and practice*] of Helmut Felber and Gerhard Budin, was translated into Chinese. Copyright licenses to publish further articles and other publications, are pending. These translation activities contribute to create a solid methodological basis for unifying and developing Chinese terms – especially in scientific and technological fields in Chinese speaking regions/communities world-wide.

4.3.5 KORTERM – Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering

Mr. Choi started to organize the 29th International Conference on Computational Linguistics (COLING) to be held in Gyeongju (Republic of Korea), 12~17 October 2022.

4.4 Europe

4.4.1 DTT – Deutscher Terminologie-Tag (German Terminology Association)

In 2021, the DTT organized its 17th DTT-Symposion 2020/2021 in Mannheim as online event. Besides, several webinars were organized, such as SDL MultiTerm and terminology management in the SDL Language Cloud [SDL MultiTerm und Terminologieverwaltung in der SDL Language Cloud], Terminology research: methods and helpful tools [Terminologierecherche: Methoden und hilfreiche Tools], Practice and tools of term extraction [Praxis und Werkzeuge der Termextraktion]. The DTT Seminar on *"Terminology Work – Basics, Tools, Processes"* took place on 26 November 2021.

4.4.2 LKI – Institute of the Lithuanian Language

The Terminology Centre of LKI organized the 4th International Conference Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology online on 21/22 October 2021 with more than 100 participants. After the three keynote talks, almost 30 presentations reflected terminology science as discipline with terminology applications as its practice.

In 2021, LKI completed the project Development of the Lithuanian Language Resource Information System (E. kalba) [Lietuvių kalbos išteklių informacinės sistemos plėtra (E. Kalba)], funded by the European Regional Development Fund. The result of the project is a modernized system of Lithuanian language resources, supplemented by three dictionaries, one card index, and seven new services, including the electronic service "E. concepts" [E. sąvokos"].

The "E. concepts" service is a Lithuanian glossary structured according to the scientific theories and assumptions in economics, information technology and human anatomy, supplemented by equivalents in English and French and linked to the data of the Lithuanian Word Meaning Network. It allows users to browse the ontologies of the fields covered comprising about 9,000 concepts with general information (i.e., term(s), definition, illustrations, sources, English and French equivalents, etc.) and visualization.

LKI participates in the Federated eTranslation TermBank Network (2019-EU-IA-0049) action, which is co-financed by the Connecting Europe Facility of the European Union. The project aims at developing a

Federated eTranslation TermBank Network to allow organisations and institutions in EU Member States to locally deploy individual eTranslation TermBank federated nodes.

The 28th issue of LKI's peer-reviewed international journal *Terminologija* contains 11 research articles in English and Lithuanian. It further comprises the following short reports of historical interest:

- Alcydas Umbrasas: "The Ordering of Legal Terminology in the Terminology Commission (1921–1926): On the Occasion of the 100th Anniversary of the Terminology Commission",
- Aušra Rimkutė-Ganusauskienė: "60th Anniversary of the First Dissertation on Lithuanian Terminology".

The reports reveal the great efforts of the Lithuanian terminology community striving to develop specialized languages in Lithuanian – particularly important also in the field of education.

The table of content and full texts are available at http://journals.lki.lt/terminologija.

4.4.3 RaDT – The Council for German Language Terminology

The Council for German Language Terminology (RaDT) met two times online in 2021, namely on 12/13 March and 8/9 October. As usual, the RaDT members exchanged information from their spheres of activities. Thereafter, the present topic "Impact of gendering on terminology management and terminology management systems" was discussed.

4.4.4 ELETO – Hellenic Society for Terminology

ELETO in cooperation with the University of Cyprus, the University of Athens (UOA), the Aristotle University of Thessaloniki (AUTH), the Ionian University (IU), the University of the Aegean, the Research Center "Athena" Institute of Language and Speech Processing (ILSP), the Technical Chamber of Greece (TCG), the Hellenic Organization for Standardization (ELOT), the Organization for the Promotion of the Hellenic Language, the Panhellenic Association of Translators (PEM) and other institutions, held the 13th Conference Hellenic Language and Terminology online on 11~13 November 2021.

ELETO is governed by an Administrative Board consisting of seven full or associate members, elected every three years. ELETO's central scientific body is the General Scientific Board (GESY) consisting of both, the members of the Administrative Board and the representatives of ELETO's collective members. The Auditing Committee consists of three elected full or associate members. At the ELETO 28th general assembly on 28 April 2021, Mr Kostas Valeontis was reelected as president of the Administrative Board and chairman of the General Scientific Board (GESY) for the term 2021~2024.

4.4.5 TERMCAT Centre de Terminologia

Document *Publications 2021* comprehensively lists the information on publications in which TERMCAT has been involved, either as author or collaborator, in three sections: Terminological works (extensions, graphical materials), specialized works, and articles and other contributions. Each publication gives a link to full documentary information and its availability online.

4.4.6 Ass.I.Term – Italian Association for Terminology

The XXXI Conference of Ass.I.Term was held at the University of Verona (Italy) as hybrid event, on 10 December 2021. Dedicated to the theme "Yesterday and today: terminology and the challenges of the Digital Humanities" it was one of the dissemination initiatives under the Project of Excellence: Digital Humanities applied to Foreign Languages and Literatures granted to the Department of Foreign Languages and Literatures of the University of Verona.

4.4.7 TOTh – Terminology & Ontology: Theories and applications

TOTh 2021 was organized online and and onsite in Chambéry, on 3/4 June. The opening talk was about "Events and their names" given by Nicola Guarino, former director of the ISTCCNR (Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione – Consiglio Nazionale delle Ricerche) Laboratory for Applied Ontology. The TOTh training sessions about *"Terminology in the digital age: the ontological turn"* preceded the TOTh Conference on 1/2 June 2021. The TOTh Workshop on *"terminology, interoperability and Data integration: Issues and Challenges"* was held online and onsite in Paris (France), on 10 December 2021.

4.4.8 SN – Standards Norway

Of the about 3 000 Norwegian voluntary experts involved in standardization work, over 900 participate in international committees and working groups. Besides the heavy involvement of the business and industry sectors, experts from the public sector, trade unions and consumer organizations also take part.

4.4.9 TC STTS – Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardization

TC STTS (or TC 19 "Scientific and Technical Terminology") organized by a joint order of the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification and the Ministry of Education of Ukraine № 66 of 22.07.1992 TC STTS is based at Lviv Polytechnic National University (LPNU).

The areas of activity of TC STTS comprise:

- To develop conceptual principles and practical recommendations for the standardization of Ukrainian scientific and technical terminology,
- To develop, review, comment and agree on terminological standards,
- To participate in international cooperation on standardization and harmonization of scientific and technical terminology, particularly in the activities of the relevant ISO and IEC committees,
- To compile and edit terminological dictionaries and glossaries, as well as develop computer tools for scientific and technical terminology,
- To organize and conduct provide terminological conferences, seminars and meetings, improve the skills of specialists in the field of standardization – especially standardization of scientific and technical terminology.

The main results of TC STTS under Work Program of national standardization for 2021 are:

1. 3 National Standards of Ukraine (DSTU) on terms and definitions developed by TC 19 / SC 10 *Forestry and woodworking industry*: DSTU 2233:2021 *Cutting tools*. *Terms and definitions*; DSTU 2249:2021 *Machining. Terms, definitions and marks*, DSTU 2654:2021 *Woodworking equipment. Terms and definitions*.
2. As Ukrainian scientific and technical terminology is in the process of standardization and harmonization with international standards, one of the important tasks of TC STTS is the development, examination and approval of draft standards on terms and definition. Only after the approval by TC STTS these standards are considered and made effective by the National Standardization Body. As part of their immediate responsibilities, 17 draft standards on terms and definitions have been developed and 10 new projects launched.
3. TC STTS members contribute to the work of ISO/TC 37 *Language and terminology*, ISO/TC 37/SC 1 *Principles and methods*, ISO/TC 37/SC 2 *Terminology workflow and language coding*, ISO/TC 37/SC 3 *Management of terminology resources*, ISO/TC 37/SC 4 *Language resource management* (P-member), and IEC/TC 1 *Terminology* (O-member). TC STTS reviewed and voted on 36 ISO/TC 37 standards documents.
4. Members of TC STTS published 2 articles in the professional journals *Standardization. Certification. Quality* and *LANGUAGE: Codification. Competence. Communication*.
5. TC STTS is the moderator of the LPNU website "Dictionary of Technical Terms". Experts of the committee completed the linguistic, stylistic and terminological elaboration of the Ukrainian part of the dictionary "Physics". Experts of the committee work on the terminological, linguistic and stylistic development of glossaries of scientific and technical terms from the LPNU virtual learning environment.
6. Specialists of the committee promptly provide terminological and linguistic consultations, usually by e-mail or through the "Q&A" section of the TC STTS website http://tc.terminology.lp.edu.ua.
7. Three meetings of the TC STTS Permanent scientific terminological seminar were held on: "*Peculiarities of term construction in Ukrainian language*", *"Ukrainian scientific words usage"*, and *"Examination of draft national standards on terms and definitions (from the experience of drafting DSTU projects in 2021)"*.

8. Work has begun on organizing the XVII International Scientific Conference WordWorld 2022 Problems of Ukrainian terminology. The conference is scheduled for October 2022.

4.4.10 VIMIUC – Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding

At a formal ceremony in June 2021, Ms. Vigdís Finnbogadóttir, the former President of Iceland, launched Lexía, a new Icelandic-French online dictionary. Lexía is a significant milestone since the last Icelandic-French dictionary was published over 70 years ago. Lexía contains around 50,000 entries as well as many usage examples and phrases translated into French.

millimála (https://ojs.hi.is/millimala), the Journal of Language and Culture, is a nonprofit, open access journal published by the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages (VFI) at the University of Iceland. The peer-reviewed journal is published annually and archived in the Open Journal Systems of the University of Iceland. *millimála* welcomes academic articles of quality in the fields of language, literature, linguistics, translation studies and language education in Icelandic, English, Danish, German French, and Spanish. It also publishes translations, interviews, literary reviews and presentations.

A conference on Changing Regional Identities and Intercultural Communication planned to be held in 2021 at the University of Iceland, as part of the network Nordic Intercultural Communication (NIC), was postponed to 24~26 November 2022 due to the Covid-19 pandemic.

4.4.11 GTA – The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia

The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia (GTA) supported by the Georgian National Commission for UNESCO and other institutions published the the “Guidelines for Terminology Policies. Formulating and implementing terminology policy in language communities” which had been prepared by Infoterm for UNESCO. It is the twelfth translation of the Guidelines which proves the importance of this publication.

5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial ‘special relations’ with several pertinent institutions and organizations, which often proved very useful to Infoterm Members.

5.1 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm in the MoU/MG. His report on new developments concerning comprehensive content interoperability and eAccessibility at the 43rd meeting of the MoU/MG, held online on 1/2 December 2021, met with interest *(see 1.3)*.

5.2 OCG Working Forum on accessibility through ICT (AK:BF-IKT)

Mr. Galinski continues cooperation in the Work Forum *Accessibility through IKT* of the Austrian Computer Society (OCG) which is also a strong supporter of the International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP), as well as of certification activities in the field.

5.3 World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm continued assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology. In 2021, several free of charge WIPO webinars offered an overview of the many search and browse features and tools available in PATENTSCOPE in general, or in one of the broader patent domains. *(See: PATENTSCOPE Webinars (wipo.int))*

6 ASSOCIATION MATTERS

The 22nd session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 34th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in virtual modality via ZOOM, on 27 May 2021.

Infoterm members welcomed the new member, the Linguistics Society of Iran (LSI).

It was agreed that the next Infoterm meeting will be determined depending on the further development of the situation affected by the Corona-crisis. It was suggested to hold the 23rd Session of IGA and the 35th meeting of the IEB, possibly in conjunction with the COLING Conference in October 2022.

7 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- TSS workshop 2021 *"Terminology Networks and Policies: Terminology Planning and Strategies"* organized by Infoterm and TermNet in partnership with the University of Vienna, 30 June 2021
- Terminology Summer School (TSS 2021), online, 1~4 July 2021

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g., at the Austrian Standards Institute – ASI), and meetings of Infoterm Members (e.g., the RaDT), or cooperation partners, such as various universities around the world.

8 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm Documents)*

2021_03 en Infoterm Biennial Report 2019/2020. Vienna: Infoterm, 2021, 19 p.

2021_02 en GALINSKI, Ch. The evolution of human communication and terminology. In: Ildikó Fata and Márta Fischer (eds.). Tudományterületek találkozása. Köszöntő kötet Muráth Judit tiszteletére [Convergence of discipines. Festschrift in honour of Judit Muráth]. Pécs: University of Pécs, Faculty of Economics, 2021. pp. 232~251. ISBN 978-963-429641-6

2021_03 de GALINSKI, Ch. Infoterm und Terminologie in Ungarn. Eine persönliche Geschichte [Infoterm and terminology in Hungary. A personal history]. In: Ildikó Fata and Márta Fischer (eds.). Tudományterületek találkozása. Köszöntő kötet Muráth Judit tiszteletére [Convergence of discipines. Festschrift in honour of Judit Muráth]. Pécs: University of Pécs, Faculty of Economics, 2021. pp. 218~221. ISBN 978-963-429641-6

INL 161/162 Infoterm Newsletter 161/162 (2021). Vienna: Infoterm, 2021. 10p. ISSN 0253-5041